Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cień bowiem mając Prawo mających nastąpić dobrych nie sam obraz spraw co rok tymi samymi ofiarami które przynoszą na ciągłe nigdy może podchodzących uczynić doskonałymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo bowiem, mając cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy,\* przez te same ofiary, które składają stale co roku, w ogóle nie może udoskonalić składających.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cień bowiem mając Prawo mających nastąpić dóbr, nie sam\* obraz spraw\*\*, co rok tymi samymi ofiarami, które przynoszą na ciągle\*\*\*, nigdy (nie) może\*\*\*\* podchodzących uczynić doskonałymi\*\*\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cień bowiem mając Prawo mających nastąpić dobrych nie sam obraz spraw co rok tymi samymi ofiarami które przynoszą na ciągłe nigdy może podchodzących uczynić doskonałymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo, jako zawierające w sobie cień przyszłych przywilejów, a nie sam obraz rzeczy, przez te same ofiary, składane stale rok w rok, w ogóle nie może doprowadzić do doskonałości tych, którzy z nimi przychodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo bowiem, zawierając cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, nie może nigdy przez te same ofiary, które co roku są nieustannie składane, uczynić doskonałymi tych, którzy przychodzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zakon mając cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, jednakiemiż ofiarami, które na każdy rok ustawicznie ofiarują, nigdy nie może tych, którzy do nich przystępują, doskonałymi uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zakon mając cień przyszłych dóbr, nie sam obraz rzeczy, na każdy rok temiż samymi ofiarami, które ofiarują ustawicznie, nigdy nie może doskonałymi uczynić przystępujące: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo bowiem, posiadając tylko cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, przez te same ofiary, corocznie ciągle składane, nie może nigdy udoskonalić tych, którzy przystępują [do Boga]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem zakon, zawierając w sobie tylko cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, nie może w żadnym razie przez te same ofiary, nieprzerwanie składane rok w rok, przywieść do doskonałości tych, którzy z nimi przychodzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo bowiem, które ma cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy, nie może tymi samymi ofiarami, które co roku są nieustannie składane, udoskonalić tych, którzy z nimi przychodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc Prawo obejmowało tylko cień przyszłych dóbr, a nie samą rzeczywistość, to znaczy, że nie mogło udoskonalić tych, którzy co roku składali ustawicznie te same ofiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawo, otrzymując w posiadanie tylko cień przyszłych dóbr, a nie prawdziwą postać rzeczy, nigdy nie było zdolne owymi ofiarami, które stale, co roku składają, uczynić doskonałymi tych, którzy się zbliżają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo Starego Przymierza stanowiło zaledwie zarys, a nie pełny obraz tego, co Bóg zamierzał uczynić dla dobra człowieka; nie mogło ono doprowadzić do doskonałości tych. którzy nieustannie, każdego roku. składali na ofiarę swoje dary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zatem Prawo dotyczyło cienia dóbr przyszłych a nie ich samych, nigdy nie potrafi doprowadzić do doskonałości tych, którzy co roku przynoszą ofiary bezustannie składane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закон, маючи тінь майбутнього добра, а не сам образ речей, тими самими жертвами, які щороку постійно приносяться, не може ніколи вдосконалити тих, що приходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Prawo Mojżesza zawierając tylko cień przyszłych dóbr, a nie sam obraz rzeczy tymi samymi ofiarami, które ludzie co roku, nieprzerwanie przynoszą, nigdy nie może uczynić doskonałymi tych, co przychodzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Tora zawiera cień dóbr, które mają przyjść, nie zaś faktyczne objawienie się pierwowzorów. Dlatego nigdy za sprawą samych ofiar powtarzanych bez końca rok w rok nie może doprowadzić do celu tych, którzy przychodzą je składać do Miejsca Świętego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro bowiem Prawo zawiera cień mających nadejść dóbr, a nie samą ich istotę, ludzie nigdy nie mogą tymi samymi ofiarami, które co roku ciągle składają; przystępujących doprowadzić do doskonałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawo Mojżesza jest tylko zapowiedzią nadchodzącej rzeczywistości. Dlatego składane co roku ofiary nigdy nie będą w stanie w doskonały sposób oczyścić tych, którzy je przynoszą. |

1. 1) <x>580 2:16</x>; <x>650 8:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 7:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "nie sam": "nie według"; "nie ich"; "i"; "i nie sam". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: rzeczy, rzeczywistości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "na ciągle" - sens: na stałe. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "mogą". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: uczynić wolnymi od grzechu. [↑](#footnote-ref-8)